

Dan Na Maye

Mahamadu Ibrahim entretiens **Kalangu - tambour parlant**

Transcrit et traduit par : Yazi Dogo

Ni Mahamadu Ibrahim nike.

[Moi, je suis Mahamadu Ibrahim.]

Daga Jahar Sokoto ni hito.

[Je viens de la region de Sokoto.]

Da, Gurumi nike kidi, ina biyar Haruna Uje, Musa Gumal, ina kidin gurumi.

[Avant, je jouais du gourmi et je suivais Haruna Uje, Musa Gumal, playing gourmi.]

Ina kidin kalangu.

[Je joue du kalangu.]

Daga baya sai na ga kalangu, na hi gane mai.

[Après, j'ai compris que le kalangu est plus facile.]

Can Jahar Sokoto, akwai yan wasa masu zuwa nan Niger.

[A Sokoto, il y avait des musiciens qui venaient ici au Niger.]

Sai suka yi ra'ayi, muka zo tare.

[Ils appreciaient mes prestations, ils m'ont fait venir avec eux.]

Na zo tare da maigidana, ga ya.

[Je suis venu avec mon patron (maître) que voice.]

Na zo nan.

[Je suis venu ici.]

Ina ci, ina sha, in a sutura.

[Je mange, je bois, je m'habille.]

Alhamdulillah tunda akwai iyali.

[Alhamdulillah Dieu mercim j'ai de la famille.]

Na gode ma Allah.

[Je remercie le Bon Dieu.]

Ni dai sai in ce Allah ya yi ambarka.

[Je peux dire que Dieu merci.]

Yaro biyu ne gare ni, guda ya zan babu amma akwai guda.

[J'ai deux enfants, un est decide et un reste.]

Da farka, ni na matsa mai ya yi.

[Au debut, je l'ai oblige a faire.]

Ya shiga harakar makaranta.

[Il a preferé l'ecole.]

Amma ban sani ba cikin kannaina ko wani abo ya shiga cikin zucciyarsu, su yi.

[Je ne sais pas si parmi mes frères, cousins, un s'interessera á cela.]

Dan baya ba ta da kadan.

[On ne sais jamais.]

Yanzu ga maigidana, shine muke tare da shi.

[Maintenant, voila mon maître, je suis avec lui.]

Akwai wani kuma can; da bai samu zuwa ba.

[Il y a un autre; il n'a pas pu venir.]

In dai an ga wanga, an gane ni.

[Mais des qu'on voit celui la, on me verra.]

Lalle, na zagaya Lagos, na zagaya Ilorin, na zagaya Abuja, Lakoja, Kaduna, nan, abinda ya dauko wajajen Zinder, Maradi, wajen Tabalak Mai Ruwa, nan kauyen Filingue, kai birni da kauye.

[C'est vrai, j'ai voyage a Lagos, j'ai voyage á Ilorin, j'ai voyagé á Abuja, Lakoja, Kaduna, et ici de Zinder, Maradi jusqu'a Tabalak Mai Ruwa, Filingue, et les autres contrees.]

Wani lokaci ma ina kauye, in damana ta kama ni, sai in tsaya in yi aikin gona.

[Souvent quand je suis en champagne, s'il pleut j'arrete et intreprennd les travaux champetre.]

In kaka ta yi, sai in dawo gari.

[Apres la moisson je regagne la ville.]

Inda na yi sana'a, in na samu in aje.

[Je reprends mon métier, j'économise ce que je gagne.]

In ban samu ba, ajiyar nan, dauke ta nike yi in yi da ita.

[Si je ne gagne rien, je puise dans mes économies.]

Wallahi kidin kalangu, ban yi gadonshi ba, amma shi gurumi, shi ne mafarin shiga rokona.

[Vraiment je ne suis pas hérité du kalangu, mais jouer du gourmi a été à l'origine que j'entre dans le centre des griots.]

Ina kiyon shanu, sai wani bihillace, shina busar sharewa.

[Je consuais les animaux au patorage. J'ai vu un berger peul qui jouait de la flûte.]

Na yi, na yi in iya ta, ban iya ba,

[J'ai essayé d'apprendre à jouer de cet instrument, je ne suis pas arrivé.]

Ni kuma, na so su iya, amma ba su iya ba.

[Moi aussi, j'ai voulu qu'ils apprennent (le gourmi) mais ils n'ont pas pu.]

Sai na ga ana buga kalangu, suna buga wannan gurumi

[J'ai vu aussi qu'on jouait du kalangu et gourmi.]

Sai na aje gurumi, na dauki kalangu, na ga ya hi sauki.

[J'ai déposé mon gourmi et j'ai pris le kalangu, c'est plus facile.]

Yanzu gurumi babu shi saboda abinda ya sa babu shi saboda na dade ban yi shi ba. Sai na ga wanga ya hi sauki garan.

[Maintenant le gourmi a disparu; j'ai duré sans jouer du gourmi.]

Akwai sanin take.

[Il y a le savoir des louanges.]

Ka ga yanzu, taken Arewa daban, kowane gado da takenshi daban-daban ne.

[Il y a des louanges pour les Arewa et il y a des louanges pour les familles.]

Da an jinjina, mutan ya sani.

[Des qu'on entonne les louanges de quelqu'un, il le sait.]

Lalle ana yi, amma ni wanda na yi, na masu waka ne.

[Oui on en fait mais pour les chanteurs.]

Masu gurumi, na gamu da wanga mutanen Shata.

[C'est la que j'ai rencontre cet homme la Shata.]

Ina kida mai, shina waka.

[Moi, je joue et lui il chante.]

Wadannan masu kidin yan mata.

[Il y a des jouers de kalangu pour les jeunes filles.]

Kalangu ne amma akwai bambanci saboda su. Akwai kazagi da ake bugawa.

[Le kalangu des jeunes filles est different des autres. Il est accompagné d'un petit tam-tam kazagi.]

Ana kidi, yan mata na raye-raye.

[On joue, les jeunes filles dansent.]

Amma in muna yi, sai dai yarinya, kida mata.

[Mais quand nous jouons, on le fait pour chaque fille.]

Da ita da masoyinta su shigo hili, su taka rawa.

[Elle et son petit ami entre dans la danse.]

Masoyansu, su yi mu su korbe.

[Les amis battent les mains et reprennent le refrain de la chanson.]